

Глава VIII

Пример разработанных в Нидерландах письменных инструкций для геодезистов, занимающихся сбором топонимов на местах¹

Ферьян Ормелинг (Нидерланды) и
Нико Баккер (Нидерланды)

Геодезистов/топографов, которые должны собирать географические названия на местах, необходимо заранее ознакомить с соответствующими инструкциями. Например, инструкции для геодезистов/топографов в Нидерландах включают следующие темы:

- **Цели.** Целью является сбор географических и описательных названий объектов (а именно, мест, природных и искусственных объектов) в том виде, в каком они употребляются местными жителями в повседневной речи. Собранные названия должны быть общепотребительными, быть записаны с применением официальной орфографии², а что касается объектов, к которым эти названия относятся, то должны быть известны их характеристики и размеры. В голландском языке правила правописания закреплены законом. Но закон регулирует написание только названий улиц, а не всех географических названий.
- **Категории географических объектов, которые должны иметь названия.** Существует стандартный список объектов, у которых должны быть названия. В него входят:
 - a) муниципалитеты;
 - b) населенные пункты;
 - c) неадминистративные географические объекты, например леса, географические районы или области;
 - d) польдеры или другие элементы дренажной системы;

¹ На основе труда Tjeerd Tichelaar and Ferjan Ormeling, «Names collection in the field and the office», *Lecture Notes*, vol. 1 *Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002*, pp. 64–65, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды, 2002 год; а также на основе доклада Нико Баккера (Topografische Dienst Nederland) «Geographical names in the Dutch Topographical Maps», сделанного на тех же курсах. Некоторые примеры были взяты из Specifications/Handbook Namenboek Topografische Dienst, Handleiding Versie, 2001.

² Термин «официальная орфография» относится к написанию названий, которое фигурирует в официальных источниках, например в постановлениях водохозяйственных советов, муниципальных актах, в законах провинций и государственном законодательстве, где в текстах упоминаются географические названия. Подобные официальные постановления и законы не были рассчитаны на то, чтобы служить авторитетным источником правописания географических названий; однако из-за отсутствия в Нидерландах официального органа по географическим названиям им приходится выполнять эту роль.

- e) судоходные водотоки;
- f) все прочие водотоки и озера;
- g) каналы;
- h) дороги, улицы, дамбы, пути, причалы и набережные;
- i) строения (фермы, отдельные здания);
- j) специальные сооружения (мосты, дамбы, виадуки, пограничные знаки и пр.).

За сбор и определение официального написания названий, относящихся к категориям *d* и *e*, обычно отвечает Государственная служба надзора за гидротехническими сооружениями (Rijkswaterstaat) (см. часть вторая, глава VII), а за сбор названий из категории *g* — Гидрографическая служба. Топографическая служба (Topografische Dienst Nederland) несет ответственность за все остальные названия. Но поскольку за последнее время два первых ведомства не проявили большой активности в этой области, ответственность за сбор названий категорий *d*, *e* и *g* постепенно перешла к Топографической службе.

- **Подготовка предварительного варианта карты или полевого оригинала карты на начальном этапе.** Целью этой деятельности является разъяснение вопросов, относящихся к сбору названий в намеченном районе, и проблем, связанных с выявлением названий определенных объектов.
- **Список лиц и документальных источников, с которыми нужно проконсультироваться.** Для этих целей подходят пользующиеся авторитетом местные жители, которые долго жили в данном районе, осведомлены о том, что здесь произошло за последнее время, и много ездили по этой местности. Среди лиц, с которыми следует проконсультироваться, — муниципальные служащие, школьные учителя, хорошо информированные владельцы магазинов, почтовые работники, священнослужители, нотариусы, местные историки, должностные лица советов по управлению польдерами и работники служб по охране государственных лесов и природоохранных зон. Документальные источники включают современные карты, названия, фигурирующие на знаках и дорожных указателях, официальные муниципальные списки, городские планы и путеводители, навигационные справочники и справочники по природоохранным зонам.

Прежде чем выехать на места, топографы могут ознакомиться с регистрами топонимов или с указателями географических названий к предыдущим изданиям соответствующих карт. Им следует найти список источников с телефонами информантов, которые помогли в подготовке предыдущего издания карты. С этими лицами, по крайней мере теоретически, можно заранее войти в контакт и договориться о встрече. Все вопросы, замечания и предложения, касающиеся географических названий, накопившиеся со времени публикации предыдущего издания карты, как правило, бывают собраны в дополнительном документе. Этот документ поможет топографам решить оставшиеся нерешенными проблемы и исправить ошибки. Прежде чем выехать на места, топографы должны получить от руководителя своего отдела информацию о районе, который предстоит исследовать. Это поможет им ознакомиться с проблемами и задачами, касающимися местных географических названий.

- **Работа на местах.** Топограф/геодезист должен выверить все названия, обозначенные на карте, путем сверки их с надписями на указателях или зданиях, опроса местных жителей или с помощью местных властей. Если имеются официальные документы, в которых зафиксированы последние по времени изменения

в названиях, их необходимо скопировать и внести в соответствующий файл. На этом этапе топографу следует также установить численность жителей населенных пунктов в данном муниципальном округе, если такие сведения имеются в документации по населению. Для этой цели в файлах нужно сохранять имена соответствующих должностных лиц из администрации. В муниципалитетах следует запросить информацию относительно названий населенных пунктов, названий частей (например, микрорайонов или пригородов), поселков и небольших и крупных городов, а также численности их жителей. (От числа жителей зависит размер шрифта, которым будет набрано название на карте.)

Во многих странах топографы/геодезисты снабжаются специальными бланками по сбору названий, в которые нужно внести, например, написание названия, соответствующее современным топографическим и/или кадастровым картам; написание названия в том виде, в каком его употребляют местные жители и местные официальные лица, а также как оно значится на старых картах; и официальное название, предложенное геодезистом. В Нидерландах геодезисты/топографы раньше отмечали названия прямо на планшетах (которые называются также полевыми оригиналами карт), представлявших собой контурные карты для предыдущего издания. На полях карты с помощью буквенных кодов записывались и разъяснялись источники информации. Названия, которые вышли из употребления, отмечались особым цветом. В настоящее время геодезисты отправляются в экспедиции с портативными компьютерами, содержащими предыдущее издание карты, последние аэрофотоснимки и цифровые формы для названий, которые предстоит добавить.

Используя планшеты с нанесенными названиями (или компьютеры) для регистрации названий, необходимо фиксировать:

- a) расположение и размер именованного объекта;
- b) написание названия;
- c) характер получающего название объекта.

Отдельные проблемы могут возникнуть с названиями, нанесенными на планшет, если край карты проходит прямо через географический объект. В этом случае топограф/геодезист должен связаться со своим коллегой, который работает над примыкающим листом карты.

Все измененные и новые названия должны быть нанесены топографом на аэрофотоснимок или карту района.

- **Создание списка названий.** Для этого заполняется официальная печатная форма с указанием характера именованного объекта, его размера и т. д. Раньше такие формы изготавливались в типографии, теперь же ими пользуются сами картографы, которые должны знать, какой размер, цвет и шрифт нужно выбрать для названия на карте. Предполагается, что в новом цифровом формате система будет создавать подобные списки автоматически.

Собранная топографами информация распадается на две категории:

- a) топонимы;
 - b) родовые обозначения (отметки), такие как «фабрика», «кладбище» и т. д.
- **Создание окончательного варианта карты или свода названий на карте.** На такой карте указываются размеры шрифта, и названия помещаются на их окончательном месте (с учетом размера объекта и численности населения).
 - **Инструкции по размещению названий на модели карты и допустимая плотность названий на окончательном варианте топографической карты.** Подоб-

ные инструкции касаются цвета, размера, гарнитуры и характера используемого шрифта. Кроме того, в них должны быть изложены правила, указывающие, где помещать названия объектов, расположенных на береговой линии, и каким образом обозначать линейные и точечные объекты. Названия рек, каналов и цифры, обозначающие их глубину, даются синим цветом. Названия муниципальных округов и высота объектов обозначаются коричневым. Для названий аэронавигационных объектов используется пурпурный цвет. Красным печатают все номера дорог и названия, имеющие отношение к сети автомобильных дорог. Остальные названия и обозначения даются черным цветом.

- **Правила, касающиеся размеров шрифта, которым набраны названия групп микрорайонов или пригородов.** Некоторые микрорайоны в городах и поселках могут иметь собственные названия. Иногда это сохранившиеся названия прежде отдельных населенных пунктов.
- **Правила отбора названий ферм.** Эти правила должны учитывать плотность расположения ферм на территории.
- **Правила разбивки названий.** В тех случаях, когда для размещения названия на карте не достаточно места, его можно разбить на части, но в правилах должно быть оговорено, где именно в слове (словах) можно сделать перенос.
- **Правило, регулирующее разрядку букв в названии.** Для того чтобы название лучше соответствовало объекту большой протяженности, можно увеличить пробелы между буквами, при условии что в этом будет соблюдаться определенная система.
- **Правила применения сокращений.** Так же, как в случае с разбивкой, если на карте невозможно поместить все необходимые названия, некоторые из них можно сократить. Значение сокращений должно быть разъяснено на полях карты. Для большинства родовых терминов существуют общепринятые сокращения, кроме того, они есть для основных румбов, обозначений принадлежности и для некоторых прилагательных, часто используемых на картах (голландские варианты прилагательных «старый», «новый», «большой», «малый», «нижний», «верхний»).
- **Правила размещения на карте цифр, обозначающих высоту.** Эта информация не имеет отношения к топонимике, но поскольку цифры, обозначающие высоту или глубину, печатают на картах тем же цветом, что и названия, то этим вопросом занимается то же лицо, которое определяет топографические названия объектов.
- **Правила выбора шрифтов, их размера и цветовых выделений.** Для карт разного масштаба выбирают шрифты разных размеров и разные цветовые выделения.
- **Некоторые правила орфографии.** Они относятся к использованию дефисов, заглавных букв и определяют подход к орфографически неправильным названиям.
- **Официальная орфография для отдельных категорий названий.** Написание названий объектов, принадлежащих частным лицам, может регулироваться иными орфографическими правилами, нежели те, которым подчиняется написание названий объектов, находящихся в государственной или муниципальной собственности.

- **Определение категорий объектов, представленных на карте.** Иногда не ясно, должен ли данный объект иметь название, или к какой категории он относится. Поэтому необходимо, чтобы такие объекты получили определение.
- **Правила ведения документации, касающейся решений в отношении названий.** Поскольку в Нидерландах нет официального органа, занимающегося географическими названиями, то по умолчанию ответственность за сбор географических названий возложена на Топографическую службу. Ее решения относительно написания названий документируются, с тем чтобы на них можно было сослаться в будущем. В документах указывается имя информанта, его/ее род занятий, адрес и телефон.
- **Правила выбора варианта названия на языке национальных меньшинств либо на языке большинства населения в двуязычном районе.** В этой части инструкции перечислены родовые элементы фризских названий, с тем чтобы их можно было стандартизировать и объяснить на голландском языке:
 - a) названия муниципальных округов нужно брать из официального газетира;
 - b) в случае с названиями населенных пунктов, основным на карте следует считать название, стоящее первым на дорожном указателе. Если внизу на указателе имеется еще одно название, его следует помещать на карте в скобках;
 - c) названия объектов, относящихся к другим категориям, пишутся на картах в том виде, в каком они значатся на указателях в данном районе (на голландском языке или на фризском), если только официальные источники не используют другую форму;
 - d) названия заводов, кладбищ, катков и т. д. пишутся только на голландском и не переводятся на фризский язык.